Inhaltsverzeichnis

Vorwort von Wilhelm Pötters 13

Einleitung 15

1 Ein historischer Rückblick. Von der Rhetorik zur Grammatik 21

1.1 *Concessio* in der Lexikographie des Französischen und des Italienischen. Einst und heute 21

1.1.1 Die ersten Wörterbücher des Französischen und des Italienischen 22

1.1.2 Die *concessio* in den lexikographischen Werken des Französischen und des Italienischen in der heutigen Zeit 23

1.2 Der Ursprung in der Rhetorik. Die griechische und römische Antike 30

1.2.1 Rhetorik 31

1.2.2 Rhetorica ad Herennium 33

1.2.3 De Inventione 36

1.2.4 De Institutione Oratoria 41

1.3 Die terminologische Aufnahme in die Grammatik 46

1.3.1 Der Terminus ‚konzessiv' bis zum 17. Jahrhundert 46

1.3.2 Der Terminus ‚konzessiv' bis zum 19. Jahrhundert 49

1.4 Die Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte der ersten konzessiven Konjunktionen 54

2 Die Konzessivität in der Grammatik. Ein Sonderstatus 67

2.1 Der Konjunktiv als *Modus verbi*. Einige Erklärungsansätze 67

2.1.1 Der polyphonische Ansatz 68

2.1.2 Der kognitive Ansatz 69

2.1.3 Der kommunikative Ansatz 71

2.1.4 Der argumentative Ansatz 73

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1123228434

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

2.2 Die (unmögliche) Fokussierung 74
2.3 Die Komplexität im Sprachgebrauch und -erwerb 78

3 Definitorische Faktoren der Konzessivität 83
3.1 Grammatische Konzessivität und rhetorische *concessio* 84
3.1.1 Ablehnung eines Zusammenhanges 86
3.1.2 Annahme eines Zusammenhanges 90
3.1.3 Zur Eingrenzung der rhetorisch-pragmatischen Konzessivität 97
3.2 Der Gegensatz 108
3.2.1 Der Widerspruch 109
3.2.2 Die Opposition 111
3.2.3 Kontrast 112
3.2.4 Weitere den *Gegensatz* fokussierende definitorische Faktoren 112
3.3 Die Enttäuschung einer Erwartung 113
3.4 Das Hindernis 117
3.5 Abweichung von der Norm 119
3.6 Negierung einer Kausal- bzw. Konditionalrelation 122
3.7 Schlussbemerkungen 127

4 Die Beschreibungsebenen der Konzessivität 129
4.1 Die ideationelle Ebene 135
4.1.1 Faktisch 136
4.1.2 Hypothetisch 138
4.1.3 Skalar 141
4.2 Retroaktiv: von der ideationellen zur interpersonellen Ebene 143
4.2.1 Bestärkend 148
4.2.2 Explikativ 151
4.2.3 Kommentarisch 153
4.2.4 Rektifikativ 155

4.3 Die interpersonelle Ebene ... 158
4.3.1 Metakommentare: zu einer möglichen Reaktion wird Stellung genommen ... 164
4.3.2 Übereinstimmung: Konsens wird gefördert ... 172
4.3.3 Backing Down: Missverständnisse werden vermieden ... 181
4.3.4 Präventive Korrektur: eine ungewollte Schlussfolgerung wird ausgeschlossen ... 186
4.3.5 Abwägen: Objektivität wird gezeigt ... 193
4.3.6 Antizipation: Angriffe werden vorweggenommen ... 198
4.3.7 Polemischer Auftakt: ein Täuschungsmanöver wird ausgeführt ... 207
4.4 Die textuelle Ebene ... 214
4.4.1 Digression ... 215
4.4.2 Thematische Einleitung ... 218
4.4.3 Topic change ... 223
4.4.4 Zusammenfassende Darstellung ... 225
4.5 Zusammenfassung und Überblick ... 228

5 Die Ausdrucksmarker der Konzessivität ... 231

5.1 Der grammatische Ausdruck ... 233
5.1.1 Französisch ... 234
5.1.2 Italienisch ... 263
5.2 Der lexikalische Ausdruck ... 287
5.2.1 Französisch ... 290
5.2.2 Italienisch ... 320
5.3 Eine französisch-italienische Gegenüberstellung ... 355
5.3.1 Der grammatische Ausdruck ... 356
5.3.2 Der lexikalische Ausdruck ... 360
5.3.3 Grammatischer vs. lexikalischer Ausdruck ... 368

6 Ausdruck und Funktion der Konzessivität im Übersetzungsvergleich (französisch-italienisch und italienisch-französisch) ... 373

6.1 Französisch → Italienisch ... 377

6.1.1 Grammatischer Ausdruck ... 377

6.1.2 Lexikalischer Ausdruck ... 408

6.2 Italienisch → Französisch ... 424

6.2.1 Grammatischer Ausdruck ... 424

6.2.2 Lexikalischer Ausdruck ... 441

6.3 Zusammenfassung und Überblick ... 454

7 Schluss ... 457

Bibliographie ... 463